

Luthers Deutsch in Mittel- und Osteuropa

Herausgegeben von
Christine Ganslmayer,
Helmut Glück und Hans-Joachim Solms



Harrassowitz



Fremdsprachen
in Geschichte und Gegenwart 21

Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart

Herausgegeben von
Helmut Glück und Konrad Schröder

Band 21

2021

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Luthers Deutsch in Mittel- und Osteuropa

Herausgegeben von Christine Ganslmayer,
Helmut Glück und Hans-Joachim Solms

2021

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Umschlagabbildung: Luth[er], Mart[in]: Biblia: das ist: die gantze Heilige Schrift:
Deudsch / Auffz New zugericht. Wittemberg: Lufft 1541 (Titelblatt).
Quelle: LB Coburg, Sign. P I 1,10

Wissenschaftlicher Beirat: Csaba Földes, Mark Häberlein, Hilmar Hoffmann †,
Barbara Kaltz, Jochen Pleines, Libuše Špáčilová, Harald Weinrich, Vibeke Winge

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <https://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet
at <https://dnb.dnb.de>

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2021
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG
Printed in Germany

ISSN 1860-5842 eISSN 2749-9634
ISBN 978-3-447-11215-4 eISBN 978-3-447-39212-9

Inhalt

Abbildungsverzeichnis	VII
Grußworte	
Norbert Tessmer	XI
Stefan Kirchberger	XIII
Heidrun Piwernetz	XVII
Helmut Glück	
Einleitung.....	1
Helmut Glück	
Luther und die Sprachen Mittel- und Osteuropas. Ein Werkstattbericht	9
Kristiina Ross	
Die Wirkung der Lutherbibel auf die estnische Sprache. Schriftliche und mündliche Entlehnungen.....	31
Pēteris Vanags	
Martin Luthers ‚Kleiner Katechismus‘ und andere Quellen des lettischen <i>Enchiridions</i> (1586).....	43
Anna Helene Feulner	
Luther und die Register der altlitauischen Glaubensverkündigung	57
Felix Thies	
Der Einfluss Luthers auf die Schreibung alttestamentlicher Namen im Baltischen und (West-)Slavischen	81
Helmut Keipert	
Luther-Wortlaut in der biblischen Phraseologie des heutigen Russischen?	91
Gerhard Meiser	
Die <i>Biblia Brzeska</i> und ihr Übersetzungsprogramm.....	111
Roland Marti	
Luthers Deutsch in sorbischem Gewand	127

Jiří Černý Die Beziehungen der böhmischen Flugschriftenpublizistik der 1520er Jahre zu Wittenberg	145
Petra Verebics Der Einfluss von Luthers Bibelübersetzung auf den Sprachgebrauch der ersten Generation der ungarischen Reformation. Ein Vergleich ausgewählter Bibelverse aus fünf verschiedenen Übersetzungen	173
Gerhard Gieseemann (†) Die Umwandlung lutherischer Theologie in eine südslawische (slowenische) Reformationstheologie durch Primož Trubar (1508–1586)	193
Silvia Pfister/Isolde Kalter Luthers <i>Sendbrief vom Dolmetschen</i> . Coburg als Schlüsselort der Reformation	211
Christine Ganslmayer/Gerhard Karner Beim Übersetzen über die Schulter schauen. Historische Übersetzungsprozessforschung und Luthers Übersetzungsarbeit auf der Veste Coburg	227
Anja Lobenstein-Reichmann Luthers Sprach- und Übersetzungsreflexionen.....	261
Oskar Reichmann Martin Luther als Begründer eines europäischen Consemanticums?	285
Sebastian Seyferth <i>Ob das new testament yetz recht verteutschet sey [...].</i> Übersetzungskritik an Martin Luthers Septembertestament sowie Aspekte zur vorreformatorischen, reformatorischen und gegenreformatorischen Übersetzungspraxis	299
Christine Ganslmayer Register zentraler Orts- und Personennamen	317
Register der Bibelstellen	321

Abbildungsverzeichnis

Cover-Abbildung:

Luth[er], Mart[in]: Biblia: das ist: die gantze Heilige Schrift: Deudsch / Auffß New zugericht. Wittenberg: Lufft 1541 (Titelblatt).

Quelle: LB Coburg, Sign. P I 1,10

Abb 1 (Helmut Glück):

Nördlicher Innenhof des Leucorea-Gebäudes in der Lutherstadt Wittenberg.

Quelle: Torsten Schleese, Wikimedia Commons, schwarz-weiß bearbeitet.

<<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/27/Leucorea-Innenhof-WB01.jpg>>

(Zugriff: 15.06.2021) 1

Abb 2 (Helmut Glück):

Andromedasaal in der Coburger Ehrenburg.

Quelle: Manfred Nehab, Landesbibliothek Coburg 2

Abb 3 (Helmut Glück):

Die Wartburg bei Eisenach, Thüringen.

Quelle: Moritz Grenke, Wikimedia Commons, schwarz-weiß bearbeitet.

<<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:WartburgBeiEisenach.jpg>>.

(Zugriff: 15.06.2021) 3

Abb 1 (Helmut Glück):

Gedenktafel für János Sylvester in der Lutherstadt Wittenberg, Collegienstraße.

Quelle: Christine Ganslmayer 11

Abb 1 (Kristiina Ross):

Estnische Vollbibel 1739 (Bibel 1739, Titelblatt).

Quelle: Estnische Nationalbibliothek Tallinn, Sign. A 28.578 35

Abb 1 (Pēteris Vanags):

Lettisches *Enchiridion* 1586 (Enchiridion, Titelblatt).

Quelle: Lettische Nationalbibliothek Riga, Sign. RL2S/129.

<<https://makonis.lnb.lv/index.php/s/pTf4vVPFgeEyB4T>> (Zugriff: 15.06.2021) 44

Abb 2 (Pēteris Vanags):

Lettisches *Enchiridion* 1586. Erste Seite mit lettischem Text (Enchiridion, Bl. A ij').

Quelle: Lettische Nationalbibliothek Riga, Sign. RL2S/129.

<<https://makonis.lnb.lv/index.php/s/FVewjZd7ZuGubuP>> (Zugriff: 15.06.2021) 46

Abb 1 (Anna Helene Feulner):

Johannes Bretke, Postille 1591 (BrP, Titelblatt).

Quelle: SB Berlin – PK, Abteilung Historische Drucke, Sign. 9860: R" 71

Abb 1 (Gerhard Meiser): <i>Biblia Brzeska</i> 1563 (Titelblatt). Quelle: PAN Biblioteka Kórnicka, Sign. Cim.F.4057-1. < https://www.wbc.poznan.pl/dlibra/publication/1687/edition/2752/content > (Zugriff: 15.06.2021).....	112
Abb 2 (Gerhard Meiser): <i>Biblia Brzeska</i> II (1563, fol. 116 ^r ; Ausschnitt mit 1 Tim 2,5). Quelle: PAN Biblioteka Kórnicka, Sign. Cim.F.4057-2. < https://www.wbc.poznan.pl/dlibra/publication/1686/edition/2746/content?ref=struct > (Zugriff: 15.06.2021).....	115
Abb 1 (Jiří Černý): Titelseite der Flugschrift <i>Doktor Martin Luther odpověď dává</i> (Luther 1521c, Titelblatt), der tschechischen Übersetzung von <i>Luthers Rede und Erklärung am 18. April 1521</i> , die schon im Juni dieses Jahres bei Pavel Severin in Prag gedruckt wurde. Quelle: Wissenschaftliche Bibliothek Olomouc, Sign. 32.111	150
Abb 2 (Jiří Černý): Titelseite der Flugschrift <i>O svobodě křesťanské</i> (Luther 1521f, Titelblatt), welche die Übersetzung von Luthers <i>Tractatus de libertate christiana</i> darstellt und 1521 bei Pavel Olivetský von Olivet in Leitomischl erschien. Quelle: Wissenschaftliche Bibliothek Olomouc, Sign. 32.149	154
Abb 3 (Jiří Černý): Titelseite der Flugschrift <i>Eyn sendbriff Er Wolfffen von Salhausen an Doctor Martinus. Und antwort Marti. Luthers</i> , gedruckt 1524 in Wittenberg bei Nickel Schirlentz (Salhausen 1524, Titelblatt). Quelle: Wissenschaftliche Bibliothek Olomouc, Sign. 4.890	158
Abb 1 (Gerhard Giesemann): <i>Catechismus In der Windischbenn Sprach</i> (Trubar 1550a, Titelblatt). Quelle: ÖNB Wien, Sign. 18.Z.44 ALT RARA. < https://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_8206173&order=1&view=SINGLE > (Zugriff: 15.06.2021)	197
Abb 2 (Gerhard Giesemann): <i>Ta Evangeli Svetiga Matevscha</i> (Trubar 1555, Titelblatt). Quelle: ÖNB Wien, Sign. BE.1.V.46 ALT PRUNK. Digitalisat in Zusammenarbeit mit Google. < http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ185637907 > (Zugriff: 15.06.2021)	199
Abb 1 (Silvia Pfister/Isolde Kalter): <i>Sendbrief vom Dolmetschen</i> . Nürnberg: Petreius für Rottmaier (Luther 1530c, Titelblatt). Quelle: LB Coburg, Sign. Lu Ia 1530,21.....	214

Abb 2 (Silvia Pfister/Isolde Kalter): <i>Sendbrief vom Dolmetschen</i> . Wittenberg: Rhau (Luther 1530c, Titelblatt). Quelle: Kunstsammlungen der Veste Coburg, Inventarnr. H.2516, Kpb. 1778	215
Abb 3 (Silvia Pfister/Isolde Kalter): Kurfürst Johann Friedrich I. von Sachsen, gen. der Großmütige (Entwurf von Lucas Cranach d. J., in: Luther 1541, Titelblatrückseite). Quelle: LB Coburg, Sign. P I 1,10	218
Abb 4 (Silvia Pfister/Isolde Kalter): Beginn des Druckprivilegs, das Kurfürst Johann Friedrich I. gemeinsam mit seinem Bruder Johann Ernst schon der Erstausgabe der Lutherbibel von 1534 erteilte und das 1541 weiterhin galt. Darin wird in der dritten Zeile der Kurfürstenbruder Johann Ernst genannt, der Erbauer des Coburger Schlosses Ehrenburg (Luther 1541, Bl. ij ^r). Quelle: LB Coburg, Sign. P I 1,10	219
Abb 1 (Christine Ganslmayer/Gerhard Karner): Luthers Übersetzungsmanuskript zu Ez 38,1–6 (Autograph). Quelle: Stadtbibliothek Nürnberg, Sign. Solg. Ms. 8, 4 ^o , Bl. 39 ^r	231
Abb 2 (Christine Ganslmayer/Gerhard Karner): Texte und Textstadien beim Übersetzungsprozess. links: Biblia Hebraica. [Brescia]: [Gēršōm Ben-Mōšeh Soncino] [1494], p. 402 ^a . Quelle: SB Berlin – PK, Inc. 2840. < ">https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN720865522&PHYSID=PHYS_0815&DMDID=> (Zugriff 15.06.2021) Mitte: = Abb 1 (Christine Ganslmayer/Gerhard Karner) rechts: Mart[in] Luther: Das XXXVIII vnd XXXIX Capitel Hesechiel vom Gog. Wittenberg: Nickel Schirlentz 1530, Bl. B i ^r . Quelle: LB Coburg, Sign. Lu la 1530,27. < https://daten.digitale-sammlungen.de/bsb00096829/image_13 > (Zugriff: 15.06.2021)	235
Abb 3 (Christine Ganslmayer/Gerhard Karner): Mehrdimensionale Erfassung von Variantentexten in Ez 38,2	240
Abb 1 (Sebastian Seyferth): <i>Aus was gründ</i> [...] (Emser 1523, Titelblatt). Quelle: BSB München, Sign. 4 Polem. 912. < https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb00022905?page=5 > (Zugriff: 15.06.2021)	301

Grußwort

Sehr geehrte Damen und Herren,

im Namen der Stadt Coburg begrüße ich Sie alle herzlich im Andromedasaal der Landesbibliothek Coburg.

Sie haben sich nun zu einer dreieinhalbtägigen Tagung zu dem Thema *Luthers Deutsch in Mittel- und Osteuropa* nach Coburg eingefunden.

Wir freuen uns, mit Ihnen eine internationale wissenschaftliche Tagung – sozusagen in Verlängerung des Reformationsjubiläums – in den Mauern unserer Stadt zu wissen. Eine gute Wahl, so wie ich finde. Denn auch Martin Luther war selbst schon hier!

Man sagt, Martin Luther habe sich während seiner Zeit in Coburg nicht nur wegen dem guten Wein und der sicheren Unterkunft wohlgefühlt, und ich hoffe, dass es Ihnen bei uns auch gefällt.

Die Lutherdekade war rückblickend optisch und inhaltlich eine mitteldeutschland-lastige Angelegenheit. Gleichwohl war die Bayerische Landesausstellung 2017 in Coburg unter dem Motto *Ritter, Bauern, Lutheraner* mit 234.000 Besucherinnen und Besuchern ein voller Erfolg. Hier kann Coburg selbstbewusst für sich reklamieren, dass auch ein großes Stück an Impulsen von Coburg ausgegangen ist. Und dies haben wir auch getan. Denn Coburg ist nicht irgendein Ort der Reformation, sondern ein kirchenhistorisch sogar ganz bedeutender Ort.

Coburg ist lutherisches Kerngebiet. Das Reformationsjubiläum wirkt in mehrfacher Weise nach. Am kommenden Sonntag feiern wir das 400. Jubiläum der Einweihung der Schlosskapelle Callenberg.

Der zwischen 1470 und 1480 geborene Hans von Sternberg zu Callenberg war als Visitor des Coburger Landes maßgeblich an der Einführung der Reformation beteiligt. So wurde er auch als ‚Staatsmann und Mitförderer der Reformation‘ bezeichnet. Bereits 1520 hatte er sich der Reformation zugewandt. Er gehörte zum Kreis um Georg Spalatin, dem Geheimsekretär, Berater und Hofkaplan des Kurfürsten Friedrich des Weisen. 1521 wird er sowohl auf dem Reichstag zu Worms als auch auf der Wartburg bei Eisenach Martin Luther persönlich begegnet sein. 1530 betreute er Luther während dessen Aufenthalt auf der Veste Coburg. Luther schätzte den gebildeten Gesprächspartner und untadeligen Ritter und widmete ihm die 2. Auflage seiner Auslegung des 117. Psalms.

Seine größte Leistung war die Durchführung der ersten großen Kirchenvisitation 1528/29 in Coburg. Sie trug entscheidend zur Festigung der Reformation bei. Er starb 1531/32. Die friedliche Umsetzung der Reformation im Coburger Land ist ihm zu verdanken. Hans von Sternberg war Pfleger von Coburg und hatte guten Kontakt zu dem Reformator Martin Luther.

Vermutlich sah sich dadurch Coburgs bedeutender Renaissancefürst Herzog Johann Casimir von Sachsen-Coburg, der ab 1588 den Callenberg besaß, veranlasst, auf dem Callenberg einen der ersten Sakralräume nach protestantischen Maßstäben zu errichten.

Historiker sprechen davon, Luther sei in den Schriften, die er in Coburg verfasst hat, über sich selbst hinausgewachsen. Sie bezeichnen ihn auch als den „Coburger Luther“, der auf der Veste Coburg letztmalig seine volle geistige Schaffenskraft entwickelt habe und um den es nach seiner Rückkehr nach Wittenberg zunehmend ruhiger geworden war.

Von Prinz Albert von Sachsen-Coburg und Gotha stammen die Worte: „Meine Familie war es, die den Reformator beschützt hat und die der Reformation zum Durchbruch verholfen hat“. Daraus spricht der Stolz, dass die Wettiner, die ernestinischen Wettiner, aus denen auch das Haus Sachsen-Coburg hervorgegangen ist, die Reformation tatkräftig gefördert haben.

Ist das ein Zufall?

Die Reformation hat alte Gewissheiten ins Wanken gebracht.

Die Erde war keine Scheibe. Ritter wurden keine mehr gebraucht.

In der mächtig über Coburg thronenden Veste suchte der verfolgte Luther Schutz. Am Karfreitag 1530 kam er dort an, begleitet von mehr als 200 Soldaten, Rittern und Edel-leuten. Weil der Reformator unter Ächtung stand und vogelfrei war, blieb er in Coburg und reiste nicht nach Augsburg weiter.

Martin Luther hat den Deutschen mehr als ein paar kluge Redewendungen hinterlassen. In einem Interview mit dem Kölner Sprachforscher Hartmut Günther las ich jüngst, dass die deutsche Sprache ohne Begriffe wie *Lückenbüßer*, *friedfertig*, *wetterwendisch*, *Machtwort*, *Feuereifer*, *Langmut*, *Lästermaul*, *Morgenland* hätte auskommen müssen. Denn all diese stammen von Luther. Im Süddeutschen würde man vielleicht noch *Lefze* statt *Lippe* sagen und *Geißel* statt *Peitsche* – Wörter aus dem Norden, die Luther auch nach Franken und Bayern brachte. Fraglich ist auch, ob wir die Redewendungen kennen würden, die er populär gemacht hat:

sein Licht unter den Scheffel stellen
 ein Stein des Anstoßes sein
 mit Blindheit geschlagen sein
 Der Mensch lebt nicht vom Brot allein.
 Niemand kann zwei Herren dienen.

Sie werden sich bei Ihrer Tagung mit Luthers Deutsch beschäftigen und dafür wünsche ich Ihnen viel Erfolg – und viel Spaß in Coburg. Den Organisatoren danke ich für ihr Engagement und schließe mit einem Wort von Martin Luther: „Eines guten Redners Amt oder Zeichen ist, daß er aufhöre, wenn man ihn am liebsten höret“.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

Norbert Tessmer
 Oberbürgermeister der Stadt Coburg

Grußwort¹

Sehr geehrte Frau Dr. Pfister,
sehr geehrter Herr Professor Glück,
sehr geehrter Herr Professor Solms,
sehr geehrte Tagungsgäste,

kein vergessener, aber auch kein in der Öffentlichkeit allzu bekannter Aspekt der Reformationsgeschichte ist die Geschichte der Revisionen der Lutherbibel. Aktuell ist das Thema durch die Herausgabe der vierten kirchenamtlichen Revision im Jahr der großen Jubiläumsfeierlichkeiten zum Reformationsgedächtnis 2017. Mit einigen Schlaglichtern auf die Herausgeber-Historie begrüße ich Sie herzlich im Namen des evangelisch-lutherischen Dekanats in unserer schönen Lutherstadt Coburg.

Im Jahr 2006 hat die Deutsche Bibelgesellschaft eine Anfrage an den Rat der EKD gerichtet, ob man die Lutherbibel nicht einmal genauer ansehen müsse; es war der Eindruck entstanden, der Text sei an manchen Stellen nicht zuverlässig genug. Der Rat hat eine Kommission eingesetzt und Fachleute für das Alte und Neue Testament gebeten, Stichproben zu machen. Die Ergebnisse dieses Gutachtens haben dazu geführt, dass im Herbst 2006 der Grundsatzbeschluss gefällt wurde, die Lutherbibel noch einmal durchzusehen, vor allem auf Übersetzungsschwierigkeiten hin, die sich aufgrund neuer exegetischer und textkritischer Einsichten ergeben.

Der Auftrag durch den Rat der EKD

Primär lautete die Frage, wie treu die Lutherbibel mit dem Ausgangstext umgeht und wie sie in fraglichen Fällen umformuliert werden müsste, um dem Ausgangstext gerecht zu werden.

Das zweite Kriterium war: Treue gegenüber *Luthers* Text. Es sollte keine ‚Neue Wittenberger Übersetzung‘ herauskommen, sondern der bekannte und vertraute Klang erhalten bleiben.

Klar war auch, dass drittens die liturgische Brauchbarkeit, die Brauchbarkeit im Gottesdienst gewährleistet sein musste. Der Text muss lesbar, memorierbar und hörbar bleiben.

Diese drei Aspekte sollten miteinander im Einklang stehen. Ausdrücklich nicht vorgesehen war die Anpassung an modernes Deutsch.

Ergebnis

Von den rund 31.000 Versen des Alten und Neuen Testaments haben um die 12.000 Verse, also knapp 40 %, eine Änderung erfahren. Die Intensität dieser Veränderungen ist

¹ Wichtige Anregungen zu diesem Grußwort verdanke ich dem Mitglied des Lenkungsausschusses Herrn Landesbischof i. R. Dr. Johannes Friedrich.

allerdings sehr unterschiedlich: Von geringfügigen Anpassungen in der Zeichensetzung über den Austausch einzelner Wörter bis hin zur vollständigen Neuübersetzung einzelner Verse reicht die Bandbreite der Bearbeitungen.

Die Geschichte der von Luther selbst vorgenommenen Übersetzungen und Revisionen vom Septembertestament 1522 über die Gesamtausgabe 1534 und die Revision letzter Hand von 1545 setze ich als bekannt voraus.

Welche Revisionen durch die Kirche gab es bisher?

Jahrhundertlang wurde die Bibel von Druckern und Bibelgesellschaften nach eigenem Gutdünken modernisiert.

1855 erregte der Hamburger Pastor Carl Mönckeberg „Aufsehen mit seiner Forderung nach einem Einheitstext der Lutherbibel“ (Fricke/Meurer 2001: 33).

1892 war die erste kirchenamtliche Revision abgeschlossen, und zum ersten Mal lesen wir: „Durchgesehen nach dem von der Deutschen Evangelischen Kirchenkonferenz genehmigten Text“ (Fricke/Meurer 2001: 33).

1912 erschien die zweite kirchenamtliche Revision.

1928 wurden „Grundsätze zur Lutherrevision“ von den Bibelgesellschaften und den Kirchenleitungen beschlossen, auf Grund derer man an eine dritte Revision des Textes ging.

Durch den 2. Weltkrieg verzögerte sich die Arbeit, wodurch die erneute Herausgabe in mehreren Teilen erfolgte: 1956 das Neue Testament, 1964 das Alte Testament, 1970 folgten die Apokryphen. Es gab allerdings einige Kritik an diesen Revisionen, und so erarbeitete man ein viertes Teilergebnis der dritten kirchenamtlichen Revision, nämlich eine Nachrevision des Neuen Testaments.

Dieser Übersetzung von 1975 ging es vor allem um eine Annäherung an den modernen Sprachgebrauch; z. B. wurde die sprichwörtliche Wendung *sein Licht nicht unter den Scheffel stellen* (Mt 5,15) getilgt, da der Scheffel als Getreidemaß heute nicht mehr bekannt sei. Stattdessen hieß es nun *Eimer*, was der 1975er Übersetzung den Namen ‚Eimer-testament‘ eintrug. Die Kritik von Walter Jens lautete: „Wo Luther die Zitzen raushängen ließ, ist 1975 Flaschenmilch daraus geworden.“

1984 kam es zum Abschluss der dritten Kirchenamtlichen Revision mit der Annahme der Fassung des NT eben in der Gestalt von 1984.

Im Jahr 2017 sind wir bei der vierten kirchenamtlichen Lutherrevision angelangt. Die Möglichkeit von Veränderungen an der Lutherbibel wurden nach der eben schon genannten Wertungspyramide bestimmt: Urtext, Luthertext, liturgische Brauchbarkeit.

Textkritische Beobachtungen

Kommen wir zu einigen Beobachtungen am Text selbst. Grundsätzlich gilt: Je tiefer ein Text im Gedächtnis der Gemeinden verankert ist, desto weniger durfte er geändert werden.

So wurde am Wortlaut des Vaterunsers (Mt 6,9–13) nichts verändert, wohl aber in den Anmerkungen auf die wörtlichere Übersetzung hingewiesen. Die Exegeten wollten das im Urtext stehende τὰ ὀφειλήματα [tá ophelémata] ebenfalls im Plural wörtlich als *Schulden* in der fünften Bitte stehen haben: „erlass uns unsere Schulden“, was völlig missverstanden

würde, da *Schuldenerlass* heute immer finanzielle Schulden meint. So steht jetzt im Haupttext: „Und vergib uns unsere Schuld“, und zu Mt 6,12 gibt es eine Anmerkung: „Wörtlich: »Und erlass uns unsere Schulden [...]«.“

Die Weihnachtsgeschichte (Lk 2,1–20) allerdings wird geändert, bis sie 2017 fast deckungsgleich ist mit der Fassung von 1912. Recte ist dabei der Text gekennzeichnet wie er bisher in 1984er Fassung lautete, kursiv der Text der 2017er Fassung.

1 Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, dass alle Welt geschätzt würde. 2 Und diese Schätzung war die allererste und geschah zur Zeit, da Quirinius Statthalter in Syrien war. 3 Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeder / *jeglicher* in seine Stadt. 4 Da machte sich auf auch Josef aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische / *judäische* Land zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, weil / *darum dass* er aus / *von* dem Hause und Geschlechte Davids war, 5 damit / *auf dass* er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe; die war schwanger.

Der Lenkungsausschuss hat an einigen Stellen selbst eingegriffen, um den originalen Luther-Klang der Ausgabe letzter Hand 1545 wiederherzustellen. Ein Beispiel betrifft die Satzstellung: Das Verb, im Deutschen oft am Satzende, ist bei Luther gerne vorgezogen:

1984: da wird Heulen und Zähneklappern sein (Mt 13,42)

2017 wie 1545: da wird sein Heulen und Zähneklappern

Ein weiteres Beispiel betrifft den Konjunktiv:

1984: Wer an mich glaubt, der wird leben, auch wenn er stirbt. (Joh 11,25)

2017 wie 1545: Wer an mich glaubt, der wird leben, ob er gleich stürbe.

Der Lenkungsausschuss ist an manchen Stellen bei Luther geblieben, obwohl das nicht die exakte Übersetzung ist, z. B. Röm 3,28. Der griechische Text lautet übersetzt: „der Mensch wird aus Glauben gerechtfertigt ohne Werke des Gesetzes“. Luther übersetzt: „So halten wir nun dafür, dass der Mensch gerecht wird ohne des Gesetzes Werke, allein durch den Glauben“. Es bleibt im revidierten Text die Luther-Fassung (wegen der vier soli), und es heißt in der Anmerkung zu 3,28 „Wörtlich: »dass der Mensch aus Glauben gerechtfertigt wird, ohne Werke des Gesetzes«.“

Besonderheiten der vierten Revision

Neben diesen textkritischen Beobachtungen nenne ich noch einige Besonderheiten der vierten Revision.

Die Kernstellen, also fett gedruckte Bibelverse, sind ein Erbe des württembergischen Pietismus, der eine Anzahl ‚goldener Worte‘ unters Volk bringen wollte. Die Kritik entzündete sich daran, dass auch im biblischen Zusammenhang eher nebensächliche Sätze zu Kernstellen aufstiegen, wenn sie der Mentalität der Pietisten entgegenkamen.

So ist Lev 19,32 hervorgehoben „Vor einem grauen Haupt sollst du aufstehen und die Alten ehren und sollst dich fürchten vor deinem Gott, ich bin der Herr“. Weshalb ist gerade diese Stelle hervorgehoben und nicht der sich anschließende Text Lev 19,33–34a?

Er lautet: „Wenn ein Fremdling bei euch wohnt in eurem Lande, den sollt ihr nicht bedrücken. Er soll bei euch wohnen wie ein Einheimischer unter euch, und du sollst ihn lieben wie dich selbst“. Weder exegetisch noch systematisch-theologisch ist diese Entscheidung begründbar. Jetzt sind beide Aussagen fettgedruckt.

Ebenso erfolgte eine Korrektur der eigenwilligen Anordnung der Schriften des Neuen Testaments. Luther hatte diejenigen Schriften, die er für theologisch fragwürdig hielt (Hebräerbrief, Jakobusbrief, Judasbrief), an das Ende des Neuen Testaments verschoben. Nun lesen wir sie wieder in der kanonischen Reihenfolge aus dem Jahr 419 n. Chr.

Drittens kam es zu einer Prüfung der Überschriften, die gar nicht von Luther stammen. Dabei wurden insbesondere solche Überschriften verändert, die mit unseren Auffassungen zum jüdischen Volk nicht übereinstimmen. Paulus setzt sich im Römerbrief 9–11 mit der Erwählung Israels auseinander. In der Revision wurden Überschriften geändert, die in der vorhergehenden Form nicht mehr verantwortbar waren. Vor Röm 10,14 stand bisher: „Israel hat keine Entschuldigung“. Das wurde ersatzlos gestrichen. Vor Röm 11,1 stand bisher: „Nicht ganz Israel ist verstockt“. Jetzt wird formuliert: „Gott hat sein Volk nicht verstoßen“.

Mit diesem, in der Summe auch für uns tröstlichen Satz will ich meine Anmerkungen zur Revision der Lutherbibel abrupt, aber aus Gründen der Barmherzigkeit nachvollziehbar, beschließen.

Wie das Kriterium der Luther-Renaissance in den Gemeinden aufgenommen wird, werden wir sehen: Manches entscheiden da auch die einfach weiter verwendeten Altarbibeln und Lektionare von 1984.

Am Abend eines ersten Arbeitstages danke ich Ihnen für Ihre offensichtliche Bereitschaft, Ihr „Brot im Schweiß Ihres Angesichts zu essen“. Vergeblich und auch zu spät erreichte Sie ja nun die Warnung: „Wenn dich die bösen Buben locken, so folge ihnen nicht!“

Ich darf dem freundlichen Auditorium einen guten und ertragreichen Verlauf seiner Tagung wünschen und Sie nun wieder Ihrer wunderbaren Gastgeberin, Frau Dr. Silvia Pfister, anvertrauen.

Stefan Kirchberger
Evangelisch-lutherischer Dekan in Coburg

Literatur

Chronologische Übersicht über die kirchenamtlichen Revisionen der Lutherübersetzung. In: Fricke, Klaus Dietrich/Meurer, Siegfried (Hrsg.) (2001): Die Geschichte der Lutherbibelrevision. Von 1850 bis 1984. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 33–34.

Es gilt das gesprochene Wort!

Grußwort

Sehr geehrter Herr Oberbürgermeister Tessmer,
sehr geehrter Herr Dekan Kirchberger,
sehr geehrte Frau Kalter,
meine sehr geehrten Damen und Herren,

wohl kein einzelner Mensch hat die deutsche Sprache so stark beeinflusst, sie derart geprägt wie der Reformator Martin Luther. In seiner Übersetzung des Neuen Testaments aus dem Jahr 1522, dann auch in seiner Übertragung der Bücher des Alten Testaments ins Deutsche hat er eine schon dem Umfang nach beachtliche Leistung vollbracht. Er hat nicht nur die Heilige Schrift den einfachen Leuten erschlossen, die des Lateinischen oder gar der biblischen Grundsprachen nicht mächtig waren. Er hat darüber hinaus eine sprachschöpferische Leistung vollbracht, er hat prägnante Formulierungen erdacht, Wörter, Redewendungen, Sprichwörter derart sprachstark ins Deutsche übertragen, dass sie auch nach fast einem halben Jahrtausend nichts von ihrer Wucht verloren haben. Und viel davon ist im besten Sinne alltäglich geworden, ist in die Umgangssprache eingegangen.

1530 hielt sich Luther in Coburg auf, während des Augsburger Reichstags, möglichst nahe an der schwäbischen Reichsstadt und doch mehrere Tagesreisen entfernt. Die Auseinandersetzung zwischen den Wittenberger Reformatoren und den altkirchlichen Kräften war auf ihrem Höhepunkt. Katholische Gelehrte überschütteten Luther mit Kritik. Nicht zuletzt bemängelten sie seine Bibelübersetzung. Ungenau sei sie und tendenziös. Dagegen setzte sich Luther in seinem *Sendbrief vom Dolmetschen* zur Wehr, der in den Coburger Monaten entstand. Er parierte Angriffe, er attackierte seinerseits die katholische Seite – aber daneben stellte Luther grundsätzliche Überlegungen zum Übersetzen schlechthin an. Seine Reflexionen haben bis heute Bestand. Nicht wortgetreu dürfe man vorgehen; um den Sinn gehe es und darum, die Inhalte zu deuten und in eine gefällige Sprache zu gießen. Derart Grundsätzliches ist zuvor wohl kaum übers Übersetzen gesagt worden, und seiner Weise, einen Text zu übertragen, folgen literarische Übersetzungen im Grund bis heute.

All dies ist längst Gemeingut. Aber in den letzten Jahren ist darüber hinaus das Bewusstsein gewachsen, dass Luther durch seine Übersetzung nicht nur die deutsche Sprache inspiriert und geformt hat. Vielmehr hat er auch andere europäische Sprachen beeinflusst, zumal in Ostmittel-, Ost- und Südost-Europa. Dies ist zentrales Thema Ihrer Tagung, die heute Abend beginnt. Es geht im weiteren Sinn um Kulturtransfer. Die Sprachen sind die Scheiden, in denen das Messer des Geistes steckt, heißt es in Luthers *Sendbrief*. So wanderten mit Wörtern und Redensarten auch Ideen in andere Sprachen. Und es gilt auch umge-

kehrt: Mit den reformatorischen Gedanken nahmen andere Sprachnationen Formulierungen Luthers auf.

Ein Trend der heutigen Politik in so manchem europäischen Land scheint der Neo-Nationalismus zu sein. Viele Menschen glauben, es könne so etwas wie abgeschlossene, an nationalen Grenzen endende Kultur geben. Sie, meine sehr geehrten Damen und Herren, beweisen das Gegenteil. Sie zeigen durch seriöse, gründliche Forschung auf, dass Europa vielmehr von offenen, einander befruchtenden Kulturen geprägt war. Indem sie diesen Aspekt unserer gemeinsamen Geschichte herausstellen, leisten sie einen Beitrag für ein europäisches Bewusstsein, das gerade heute nottut.

Viele Institutionen im In- und Ausland haben an dieser Tagung mitgewirkt, die Ergebnisse eingehender Forschungen der letzten Jahre darstellt. Wo könnte sie besser stattfinden als in der Landesbibliothek Coburg?! Nicht nur, dass Luther in dieser Stadt gewirkt hat. Diese Bibliothek birgt einen großen Schatz von Autographen des Reformators und von seinen frühen Druckschriften, aber auch von schriftlichen Äußerungen seiner Zeitgenossen. Und die Landesbibliothek Coburg verwahrt diese Schätze nicht nur, sie setzt sie in Wert. Die Bibliotheksdirektorin Frau Dr. Pfister und ihre Mitarbeiter leisten hier großartige Arbeit. Trotz begrenzter Ressourcen wird das Haus, so gut es geht, als Forschungsbibliothek geführt. Diese Tagung ist der beste Beleg dafür.

Die Oberfrankenstiftung, die ich als Vorsitzende des Stiftungsrates hier vertrete, hat daher gerne einen finanziellen Beitrag geleistet. Ich wünsche Ihnen, dass es Ihnen auch in Zukunft gelingen möge, die Bedeutung Ihrer Altbestände herauszustellen – gerne wieder mit Unterstützung durch unsere Stiftung.

Meine sehr geehrten Damen und Herren, ich heiße Sie herzlich im Regierungsbezirk Oberfranken willkommen. Oberfranken und die Lutherstadt Coburg sind immer eine Reise wert. Oberfranken ist eine im besten Sinne vielfältige, wirtschaftlich starke, landschaftlich schöne, lebens- und liebenswerte Genussregion in Aufbruchsstimmung. Kommen Sie also gerne wieder. Ihrer Tagung wünsche ich einen guten Verlauf und reichen Ertrag.

Heidrun Piwernetz
Regierungspräsidentin von Oberfranken

Einleitung

Helmut Glück

Die Tagung, deren Akten in diesem Band vorgelegt werden, stand in engem Zusammenhang mit dem Forschungsprojekt „Die Ausstrahlung der Schriften Luthers auf die Sprachen Mittel- und Osteuropas“, das Hans-Joachim Solms und Helmut Glück von 2016 bis 2019 gemeinsam an der Universität Halle-Wittenberg durchführten. Es wurde von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien gefördert, der an dieser Stelle zu danken ist.



Abb 1: Nördlicher Innenhof des Leucorea-Gebäudes in der Lutherstadt Wittenberg

Dieses Projekt wurde im Herbst 2016, also vor Beginn des Lutherjahres 2017, mit einer Arbeitstagung begonnen, die in Wittenberg stattfand, in der Leucorea (vgl. Abb. 1), an der einst die Professoren Martin Luther und Philipp Melanchthon wirkten. Dass Wittenberg

zu Beginn der Projektarbeit als Tagungsort gewählt wurde, erklärt sich von selbst. Dass im März 2018 Coburg zu Beginn des letzten Drittels der Projektarbeit als Tagungsort gewählt wurde, erklärt sich aus dem Luther-Bezug dieser Stadt, ihrer Veste und der Bibliothek, die der Gastgeber dieser Tagung war. Der Andromedasaal (vgl. Abb. 2) in der Coburger Ehrenburg, in der sich die Landesbibliothek Coburg befindet, bot der Tagung einen beeindruckenden Rahmen. Diese Bibliothek hütet eine Sammlung von Luther-Drucken, die ihresgleichen sucht. 2017 zeigte sie eine Ausstellung (vgl. Handreichung 2016), in der die Einbände von Luther-Drucken aus ihren Beständen gezeigt und die theologischen und politischen Botschaften, die sie aussandten, erläutert wurden.



Abb 2: Andromedasaal in der Coburger Ehrenburg

Silvia Pfister, die Direktorin der Landesbibliothek Coburg, stellte die Zusammenhänge zwischen Luther und Coburg in ihrem Einführungsvortrag näher dar. Ihr gemeinsam mit Isolde Kalter verfasster Beitrag widmet sich Luthers *Sendbrief vom Dolmetschen*, der 1530 in dieser Stadt niedergeschrieben wurde, und er zeigt, dass und in welcher Hinsicht Coburg ein Schlüsselort der Reformation war. Auch die Grußworte der Regierungspräsidentin von Oberfranken, Heidrun Piwernetz, des damaligen Coburger Oberbürgermeisters Nor-

bert Tessmer und des evangelisch-lutherischen Dekans Stefan Kirchberger, hoben die Bedeutung Coburgs für die Reformationsgeschichte hervor.

Wir haben also bei der Planung unserer Tagung das Lutherjahr 2017 nicht etwa verschlafen, sondern wir haben es sehr wach verfolgt, nicht immer mit Vergnügen. Die beiden Tagungen in Wittenberg und Coburg haben das Lutherjahr gewissermaßen zeitlich umrahmt. Das diente einerseits dem Zweck, nicht unterzugehen in den unüberschaubar vielen Luther-,Events‘ des Jahres 2017. Andererseits verfolgten die Veranstalter mit ihrer Terminplanung das Ziel, gerade durch den Abstand zum Lutherjahr 2017 Aufmerksamkeit zu erringen für ein zeitloses Thema: Die Reformation und ihre Folgen, in unserem Fall: Die Reformation und ihre sprachlichen Folgen.



Abb 3: Die Wartburg bei Eisenach, Thüringen

Ein weiterer Ort, die Wartburg bei Eisenach (vgl. Abb. 3), war durch eine Exkursion in die Tagung eingebunden, die am 17. März 2018 bei Schnee und Eis stattfand. Die wissenschaftliche Leiterin der Wartburg, Frau Dr. Grit Jacobs, empfing die Teilnehmer auf der Wartburg und zeigte ihnen neben den Erinnerungsorten der Burg die beachtliche Luther-Bibliothek, die dort existiert (vgl. dazu Weiß/Bubenheimer 2016). Wittenberg, Coburg und die Wartburg sind die Orte, an denen Luther seine Übersetzung der Heiligen Schrift schuf und seine theologisch grundierten Überlegungen zu Praxis und Theorie des Übersetzens niederschrieb.

In einer weiteren Hinsicht war diese Tagung etwas Besonderes: sie wurde von fünf Stiftungen gemeinsam finanziert, nämlich

- der Niederfüllbacher Stiftung (Coburg)
- der Sparkassenstiftung Coburg-Lichtenfels
- der Ludwig-Delp-Stiftung (München)

- der Stiftung Deutsche Sprache (Berlin)
- der Oberfrankenstiftung (Bayreuth).

Der Umstand, dass diese Tagung ganz ohne Beanspruchung öffentlicher Mittel möglich wurde, ist bemerkenswert. Es ist ein Beleg dafür, dass die Reformation und ihre Folgen auch für Einrichtungen der Bürgergesellschaft – Stiftungen sind wichtige Einrichtungen dieser Art – von so großem Interesse ist, dass fünf von ihnen bereit waren, diese Tagung und den Druck der Tagungsakten zu finanzieren. Dafür sind ihnen die Veranstalter und die Teilnehmer der Tagung diesen Stiftungen zu großem Dank verpflichtet.

Luthers Aktualität

Luther ist und bleibt von öffentlichem Interesse, und umstritten bleibt er auch. Die Tagung war Luthers Schriften als Vorlagen für Übersetzungen in andere Sprachen, Luthers Schriften über das Übersetzen und den Kontroversen über diese Übersetzungen und Schriften gewidmet. Die Beiträge zu dieser Tagung sind wissenschaftliche Arbeiten zur Sprach- und der Geschichtsforschung, was nicht ausschloss, dass aktuelle Vorgänge einbezogen und erörtert wurden. Dazu zwei Beispiele.

In vier norddeutschen Bundesländern, die einst Hochburgen der Lutherischen oder, in Bremen, der Reformierten waren, stand (2017) die Einführung des Reformationstages als gesetzlichen Feiertags¹ bevor. Das ist der 31. Oktober, der Tag, an dem seit etwa 20 Jahren in Deutschland vor allem Halloween begangen wird. Über diese Pläne gab es eine breite Debatte. Der Landesvorsitzende der Jüdischen Gemeinden Niedersachsens, der Hannoveraner Rechtsanwalt Michael Fürst, sprach sich nachdrücklich gegen dieses Vorhaben aus. Er wolle dafür sorgen, dass das „kein schöner Feiertag“ werde, und er kündigte Aktionen an, die den Protestanten „gar nicht gefallen“ würden. Warum? Weil Luther ein „Antisemit“ gewesen sei. „Und er war auch gegen Muslime. Er war ein Rassist. Heute würde man ihn einen Hassprediger nennen“ (Bingener 2018: 4).

Dazu einige Zitate aus Luthers *Heerpredigt widder den Türcken* (Luther 1529b) und aus seiner Schrift *Vom kriege widder die Türcken* (Luther 1529a):

„das der Türcke gewislich fey der letzte vnd ergeste zorn des teuffels widder Chriftum“ (Luther 1529b, Bl. A iij^v) und „vnfers herr Gottes zornige rute / vnd des wütenden Teuffels knecht“ (Luther 1529a, Bl. B iij^v), schreibt er dort. Anlass war die Belagerung Wiens im Jahr 1529: „Er hats vor Wien alzu gewlich beweifet / wie ein wüfter vnfauber zuchtmeister er fey“ (Luther 1529b, Bl. E ij^v). Deshalb sei es im Sinne der Zwei-Reiche-Lehre Christenpflicht, der Obrigkeit in diesen Verteidigungskrieg zu folgen, denn „Er [sc. der Türke] ift auch Papiftifch / Denn er gleubt durch werck heilig vnd felig zu fein“ (Luther 1529a, Bl. D iij^v). Allerdings:

1 Das Abgeordnetenhaus des Landes Berlin hat am 23. Januar 2019 mit einer Mehrheit aus SPD, Linkspartei und Bündnis 90/Die Grünen beschlossen, statt des Reformationstages den 8. März, den Internationalen Frauentag, in der Tradition der DDR zu einem gesetzlichen Feiertag (wie in Nordkorea) zu bestimmen.

Komen wir zum Türcken / fo faren wir zum teuffel / Bleiben wir vnter dem Bapft / fo fallen wir ynn die helle / Eitel teuffel auff beiden feiten vnd allenthalben (Luther 1529b, Bl. H ij^r–H ij^v)

Es handelte sich hier um theologische Aussagen zu einem aktuellen politisch-militärischen Problem, nämlich darum,

das wir zu letzt Rodis [Rhodos, H. G.] vnd fchier gantz Hungern [Ungarn, H. G.] vnd viel vom Deudfchen land dazu verloren haben (Luther 1529a, Bl. B i^r)

Es geht also um die Eroberung Zentralungarns durch die Osmanen seit 1526, ihre Bedrohung des Südostens des Heiligen Römischen Reiches und um die Bemühungen Roms und des Kaisers, durch eine ‚Türkensteuer‘ den Abwehrkrieg gegen die Osmanen zu finanzieren. Luther verstand die ‚Türkennot‘ als eine Strafe Gottes, der durch Buße und Gebet zu begegnen sei. Den ‚Türkenpfennig‘, den der Papst zur Kriegsführung einsammeln wollte, lehnte er ab, weil er befürchtete, dass diese Sondersteuer zweckentfremdet werden könnte. Ein Kriegstreiber war er nicht, ein ‚Rassist‘ oder ‚Hassprediger‘ ebensowenig. Zu Luthers ‚Antisemitismus‘ haben Thomas Kaufmann (2011) und Anja Lobenstein-Reichmann (2017) das Nötige gesagt. Michael Fürst (vgl. Bingener 2018: 4) mangelt es, um das Mindeste zu sagen, an historischen Kenntnissen.

Die kleinen protestantischen Kirchen Polens hätten das Jubiläumsjahr 2017 gern auf gesamtstaatlicher Ebene gefeiert. Das Königreich Polen-Litauen war im 16. Jahrhundert eine europäische Großmacht und eines der Länder, in denen die Reformation weit um sich gegriffen hatte, nicht so sehr in ihrer lutherischen Prägung, sondern viel stärker im Sinne der helvetischen und der brüderischen Lehren (vgl. dazu die Beiträge von Helene Feulner und Gerhard Meiser in diesem Band). Besagte Kirchen brachten mehrere Anträge zur Feier dieses Jubiläums im polnischen Parlament ein, dem Sejm. Damit hatten sie keinen Erfolg. Die Angelegenheit wurde erst verzögert, dann in Ausschüsse verwiesen, wo sie versandete. Anna Siarkowska, eine Abgeordnete der Republikanischen Partei, die im Bündnis mit der PIS-Partei regiert, gab am 14. Dezember 2017 im Sejm zu Protokoll: „Ich meine, dass das fröhliche Feiern der Ereignisse, die die Kirche gespalten haben, keine gute Idee ist. Danke.“² Auch Frau Siarkowska und ihre Mitstreiter in der polnischen Parlamentsmehrheit haben große Kenntnislücken in der Geschichte Europas.

Luther bleibt also umstritten, als Person, als Prediger, als Gelehrter und als Übersetzer. Man kann sich bis heute an ihm reiben, doch nicht jeder, der sich an Luther reibt, bringt die historischen bzw. sprachwissenschaftlichen Kenntnisse mit, die man zu einer fundierten Auseinandersetzung mit ihm braucht. Michael Fürst und Anna Siarkowska gehen solche Kenntnisse ab.

Gerade auch unqualifizierte Angriffe zeigen: Luther bleibt aktuell. Das bietet allen Anlass dazu, die wissenschaftliche Forschung zu ihm und seinem Werk fortzusetzen und zu vertiefen. Luther ist noch längst nicht ‚überforscht‘, wie das von anderen Gegenständen

² <<http://luter2017.pl/o-reformacji-sejmie/>> (Zugriff: 22.12.2017). Für die Übersetzung ins Deutsche danke ich Anna Harbig (Białystok).

der philologischen und historischen Wissenschaften gesagt werden kann. Er bleibt ein Stein des Anstoßes, ein Geist, an dem sich die Geister scheiden.

Die Wendung *Stein des Anstoßes* geht übrigens auf Luther zurück. Jes 8,14 übersetzte er folgendermaßen, gemeint ist der König der Assyrer:³

Aber ein Stein des anstoffs / vnd ein Fels des ergernis den zweien heuffern Jfrael / zum strick vnd fall den bürgern zu Jerufalem / Das jr viel sich dran stoffen / fallen / zubrechen / verfrickt vnd gefangen werden. (Luther 1545)

Luther wurde im Luther-Jahr von Kirchenoberen und Kirchentags-Experten vielfach als weichgespülter Knuddel-Luther präsentiert. In diesem Geist geriet er ins Playmobil-Programm. Die Luther'sche Theologie, deren Kanten und Schärfen mitunter schmerzhaft sind, wurde oft auf Aussagen wie „Gott hat uns alle lieb“ reduziert. Luther-Socken, Luther-Nudeln, Luther-Bier und Luther-Kaffeetassen prägten im Jahr 2017 das Stadtbild von Wittenberg. Luther-Kondome mit dem Aufdruck „Hier stehe ich, ich kann nicht anders“ wurden gerade noch rechtzeitig aus dem Verkehr gezogen. Ein Kirmesbeschicker, dessen Fahrgeschäft einen raschen Personentransport in einem Käfig auf eine Höhe von etwa 20 m über dem Boden anbot, warb – in Wittenberg – mit „Näher, mein Gott, zu Dir“. Unser Luther ist das alles nicht.

Das Konzept

Das Forschungsprojekt in Halle, in dessen Rahmen die Coburger Tagung stand, ist ein germanistisches Projekt, das nach Spuren von Luthers Deutsch in den Sprachräumen Mittel- und Osteuropas sucht. Das mag paradox erscheinen, ist doch die Beschäftigung mit den slavischen Sprachen Angelegenheit der Slavistik, die mit den baltischen Sprachen Angelegenheit der Baltistik, usw. Das Projekt hat nämlich eine germanistische Perspektive: es befasst sich mit der Frage, ob und gegebenenfalls in welcher Weise Luthers Deutsch sichtbare Spuren hinterlassen hat in der Lexik, der Wortbildung, den idiomatischen Wendungen, in syntaktischen Konstruktionen einiger Nachbarsprachen. Dabei waren die Germanisten als Fragende auf die Fachleute aus den einschlägigen Einzelphilologien angewiesen.

Gegenstand der Tagung war Luther nur indirekt, insofern nämlich, als es ihr darum zu tun war, wie er durch seine Schriften in andere Sprachräume hineingewirkt hat. Es geht nicht um die Untersuchungen an Luthers Schriften selbst, sondern um die Frage, ob und wie Luthers Schriften in Übersetzungen auf andere Sprachen eingewirkt haben. Das ist für die nordischen und die westgermanischen Sprachen bereits ganz gut erforscht.⁴ Für die östlichen Nachbarsprachen des Deutschen von Estland bis nach Südosteuropa gilt das nicht. Mit ihnen hat sich die Tagung vor allem befasst. Sie führte Philologen und Geschichtswissenschaftler zusammen, die Experten für die einzelnen Sprachräume sind (in der Reihenfolge, in der ihre Beiträge in diesem Band angeordnet sind):

³ Vgl. dazu auch 1 Petr 2,8.

⁴ Vgl. (beispielsweise) zum Schwedischen Stolt (2000), zum Dänischen Molde (1949), zum Niederländischen de Bruin (1937), zum Englischen Dembek (2010).

- für das Estnische Kristiina Ross aus Tallinn,
- für das Lettische Pēteris Vanags aus Riga bzw. Stockholm,
- für das Litauische Helene Feulner aus Berlin,
- für die beiden baltischen Sprachen und das Altpreußische Felix Thies aus Berlin,
- für das Russische Helmut Keipert aus Bonn,
- für das Polnische Gerhard Meiser aus Halle,
- für das Sorbische Roland Marti aus Saarbrücken,
- für das Tschechische Jiří Černý aus Olmütz,
- für das Ungarische Petra Verebics aus Budapest,
- für das Slowenische Gerhard Giesemann (†) aus Gießen.

Das Rumänische, das Bulgarische und das Griechische sind Sprachen, die für die Reformationsgeschichte von Siebenbürgen von Belang sind. Ihnen waren keine eigenen Beiträge gewidmet. Zum Bulgarischen hatte Helmut Keipert auf der Wittenberger Tagung vorgelesen und darauf aufmerksam gemacht, dass die Reformation auch für diese östlichste südslavische Sprache von Bedeutung war. Wolfgang Dahmen, Professor emeritus für rumänische Sprachwissenschaft in Jena, musste leider absagen. Er sollte über das Rumänische der Reformationszeit vortragen.⁵ Das Griechische, das in den lutherischen Schulkonzepten von zentraler Bedeutung war und in der reformatorischen Publizistik in Siebenbürgen im Austausch mit der griechisch-orthodoxen Kirche eine Rolle spielte, konnte auf der Tagung nicht berücksichtigt werden.

Doch auch einige Germanisten waren zu der Tagung eingeladen. Sie waren als Fachleute für die germanistische Binnenperspektive gebeten worden, ihre Forschungen zu Luthers Deutsch aus dieser Perspektive heraus mit der größeren Außenperspektive zu verbinden. Dabei stand Luther als Theoretiker und Praktiker des Übersetzens im Vordergrund.

Über Luthers Übersetzungstechniken aus einer neuen prozessorientierten Perspektive referierte Christine Ganslmayer aus Erlangen. Anja Lobenstein-Reichmann aus Göttingen sprach über Selbstreflexionen Luthers, die seinen Übersetzungen zugrunde liegen. Oskar Reichmann aus Göttingen trug über die Etablierung eines europäischen Consemanticums durch Luthers Schriften vor, und Sebastian Seyferth aus Leipzig über zeitgenössische Übersetzungskritik an Luthers Septembertestament. Peter Eisenberg aus Berlin sprach über die strukturellen Kerne von Luthers deutscher Orthographie.⁶

Harald Bichlmeier aus Halle, der bis Anfang 2018 als Wiss. Mitarbeiter im Hallenser Forschungsprojekt beschäftigt war, nahm aus persönlichen Gründen nicht an der Tagung teil.

Bamberg, im März 2021

Helmut Glück

5 Für das Forschungsprojekt konnte Dr. Maria Diakonița, die sich seit Januar 2019 mit einem Stipendium des Katholischen Akademischen Austauschdienstes an der Universität Halle-Wittenberg aufhält, als Mitarbeiterin für das Rumänische gewonnen werden.

6 Sein Beitrag konnte in diesen Band nicht aufgenommen werden. Es handelte sich um eine revidierte Fassung seines in Wolf 2017 publizierten Aufsatzes (Eisenberg 2017).

Literatur

Quellen

- Luther, Martinus (1529a): Vom kriege widder die Türcken. Wittenberg: Hans Weiß. Zitiert nach dem Exemplar der BSB München, Sign. Res/4 Th.u. 103,XII,5. VD16 L 7044. <<https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10204243.html>>. (Zugriff: 15.12.2020)
- (1529b) = Eine Heerpredigt widder den Türcken. Mart. Luth. Wittemberg: Nickel Schirlentz 1529. Zitiert nach dem Exemplar der BSB München, Sign. Res/4 Th.u. 103,IX,18. VD16 L 4914. <<http://mdz-nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10204142-6>>. (Zugriff: 15.12.2020)
- (1545) = D. Martin Luther. Die gantze Heilige Schrifft Deudsch. Wittenberg 1545. Letzte zu Luthers Lebzeiten erschienene Ausgabe. Hrsg. von Hans Volz unter Mitarbeit von Heinz Blanke. 2 Bände. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1972.

Wissenschaftliche Literatur

- Bingener, Reinhard (2018): Luther und der rote Knopf. Warum sich Niedersachsen mit der Einführung des Reformationstags als Feiertag schwerer tut als seine Nachbarn. In: FAZ vom 6. März 2018, S. 4.
- de Bruin, Cebus Cornelis (1937): Die ältesten niederländischen Übersetzungen von Luthers Neuem Testament. In: De Bruin, Cebus Cornelis et al. (Hrsg.): Alttestamentliche Texte zur Bibelverdeutschung des Mittelalters (Bibel und deutsche Kultur. Materialien zur Bibelgeschichte und religiösen Volkskunde des Mittelalters 11). Potsdam: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaiion, 1–25.
- Dembek, Arne (2010): William Tyndale (1491–1536). Reformatorische Theologie als kontextuelle Schriftauslegung (Spätmittelalter, Reformation, Humanismus 50). Tübingen: Mohr Siebeck.
- Eisenberg, Peter (2017): Das Fest der Linguisten. Wie Luther die Pfingstgeschichte schreibt. In: Wolf (Hrsg.), 95–112.
- Handreichung (2016) = Herr, erhalte mich bei Deinem Wort. Dynastie und Konfession auf ernestinischen Fürsteneinbänden. Handreichung zur Ausstellung der Landesbibliothek Coburg und des Arbeitskreises für die Erfassung, Erschließung und Erhaltung historischer Bucheinbände. Berlin 2016. <http://aeb.staatsbibliothek-berlin.de/dokumente/BroschuereKomplett_Ausstellung_Coburg-2016.pdf>. (Zugriff: 09.07.2017)
- Kaufmann, Thomas (2011): Luthers ‚Judenschriften‘. Ein Beitrag zu ihrer historischen Kontextualisierung. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Lobenstein-Reichmann, Anja (2017): „Wer Christum nicht erkennen will, den las man faren“. Luthers Antijudaismus. In: Wolf (Hrsg.), 147–165.
- Molde, Bertil (1949): Källorna till Christian III:s bibel 1550. Textfilologiska studier i reformationstidens danska bibelöversättningar. Lund: Gleerup. [‘Die Quellen von der Bibel Christians III. Textphilologische Studien zu dänischen Bibelübersetzungen der Reformationszeit’]
- Stolt, Birgit (2000): Martin Luthers Rhetorik des Herzens. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Weiß, Ulman/Bubenheimer, Ulrich (2016): Schätze der Lutherbibliothek auf der Wartburg. Studien zu Drucken und Handschriften. Hrsg. von Grit Jacobs. Regensburg: Schnell & Steiner.
- Wolf, Norbert Richard (Hrsg.) (2017): Martin Luther und die deutsche Sprache – damals und heute. Heidelberg: Winter.

Luther und die Sprachen Mittel- und Osteuropas

Ein Werkstattbericht

Helmut Glück

Der Beitrag enthält einen Bericht über den Stand des Forschungsprojekts „Die Ausstrahlung der Schriften Luthers auf die Sprachen Mittel- und Osteuropas“ an der Universität Halle-Wittenberg im Frühjahr 2018. Auf eine kurze Skizze des Projektplans (1) folgt ein Überblick über die berücksichtigten Sprachen und das Untersuchungskorpus (2), der bereits erste Untersuchungsergebnisse vorlegt. Daran schließt sich ein Abschnitt zu den Übersetzungen Luther'scher deutscher Schriften in andere Sprachen zu Luthers Lebzeiten (3). Die Abschnitte (4) und (5) befassen sich mit der Frage, welche Vorstellungen Luthers Zeitgenossen und namentlich seine Anhänger von der räumlichen „Reichweite“, d. h. der Verständlichkeit der slavischen Sprachen, und ihrer Eignung zur ‚Türkenmission‘ hegten. Der Beitrag schließt mit der Formulierung einiger offener Fragen (6) und einer Schlussbemerkung.

1 Das Projekt

Ich bitte Sie umstandslos in die philologische Werkstatt des Forschungsprojekts, das der Tagung ihren Rahmen gab. Das Projekt befasst sich mit drei Teilthemen:

- (1) Luther als Übersetzer und Übersetzungstheoretiker.
- (2) Die Rezeption von Luthers Schriften in Mittel- und Osteuropa und die politischen und soziokulturellen Rahmenbedingungen dafür.
- (3) Korpusuntersuchungen.

Ich werde zunächst das Korpus vorstellen und erläutern, das für das Projekt festgelegt wurde, und mich dann mit Luther-Übersetzungen in andere Sprachen und zwei ‚Narrativen‘ über Sprachen und Politik befassen, in deren Wirkungsbereich Übersetzungen in Luthers Geist entstanden und rezipiert wurden, die unser Korpus bilden (im Folgenden: Referenzsprachen), nämlich mit Spekulationen über die Reichweite der slavischen Sprachen als Medium der Reformation sowie Konzepten einer ‚Türkenmission‘ durch die Verbreitung südslavischer Übersetzungen auf dem Balkan. Zum Schluss werde ich einige Fragen formulieren, die sich während der Projektarbeit gestellt haben und als offen betrachtet werden müssen.

Die Verhältnisse, unter denen reformatorische Drucke entstanden und verbreitet wurden, waren in Mittel- und Osteuropa durchaus ungleich. Sie reichten von entschiedener Förderung der Reformation durch die Obrigkeit, etwa im Herzogtum Preußen, in Livland und Estland (zeitweise auch in Siebenbürgen) über ihre offizielle Ablehnung, aber faktische Duldung, so in Polen nach dem Tod König Sigismunds des Alten und im Königreich Böhmen, wo die Stände sie beförderten, bis hin zu ihrer entschiedenen Bekämpfung

durch die Habsburger und den römischen Klerus, so in West- und Oberungarn (der heutigen Slowakei), in der Krain (dem heutigen Slovenien) und in Kroatien.

2 Das Korpus

Das Korpus, das dem Projekt zugrundeliegt, besteht aus der Weihnachtsgeschichte als zusammenhängendem längerem Text (Lk 2, 1–20), aus zwei Stücken aus Luthers ‚Kleinem Katechismus‘, der ersten Strophe einiger Lutherlieder sowie einer Auswahl von 30 Substantivkomposita, 20 adjektivischen Wortbildungen und zehn Phrasemen (Wendungen, sprichwörtlichen Redensarten), die in der germanistischen Literatur als Schöpfungen Luthers gelten, d. h. dass der Erstbeleg in einem Luthertext vorliegt oder dass ein Luthertext eine zuvor schon bestehende Wortbildung oder Wendung verbreitet und sich im Deutschen als ‚Biblizismus‘ etabliert hat.¹ Es fragt sich allerdings, wie verlässlich die Angaben darüber sind, dass einige Lexeme ‚Lutherwörter‘ seien und einige Phraseologismen von Luther stammten, d. h. dass sie erstmals in einer Schrift Luthers belegt sind.

Ziel des Projekts waren Vergleiche dieser Texte, Lexeme und Phraseme mit ihren Entsprechungen in Übersetzungen in zehn Referenzsprachen im 16. und 17. Jahrhundert und deren Analyse. Nach Möglichkeit wurden die ältesten Drucke dafür herangezogen, in einigen Fällen auch ungedruckte Handschriften. Nicht in allen Sprachen lagen Übersetzungen aller Elemente des Korpus vor. Bei den Übersetzungen von Luther-Liedern wurden nach Möglichkeit sangbare Übertragungen verwendet. Die berücksichtigten Sprachen waren:

- Estnisch
- Lettisch
- Litauisch
- Prußisch
- Niedersorbisch
- Obersorbisch
- Slovenisch
- Kroatisch
- Ungarisch (vgl. Abb. 1)
- Rumänisch

Das Polnische und das Tschechische wurden nicht berücksichtigt, weil klar war, dass Luther in der Übersetzungstradition dieser Sprachen keine Vorbildfunktionen hatte², das Russische entfiel, weil die herrschende kirchenslavische Tradition gegen äußere Einflüsse

1 Damit ist der ‚Luther-Ton‘ gemeint (z. B. *es begab sich* oder *siehe aber* und – im Frühneuhochdeutschen gängige – Adverbien auf *-lich* wie *ewiglich*, *gnädiglich*, *gewißlich*). Rödel (2009: 154) nannte ihn „biblischen Tonfall“ und sprach von „Lutherismen“, Stolt (2000: 28, 117–121) – im Anschluss an Martin Buber – von „Biblizismen“.

2 Die lutherisch geprägten Übersetzungen ins Polnische, die im 16. Jahrhundert im Herzogtum Preußen entstanden und in Königsberg gedruckt wurden, hatten keinen nennenswerten Einfluss auf die polnische Übersetzungstradition, die im 16. und 17. Jahrhundert von reformierten, unitarischen und später römisch-katholischen Übersetzungen geprägt war.

weitgehend immun war. Das Slowakische entfiel, weil es erst im 19. und 20. Jahrhundert zu einer vom Tschechischen klar abgrenzbaren Sprache entwickelt wurde.



Abb 1: Gedenktafel für János Sylvester in der Lutherstadt Wittenberg, Collegienstraße

Die **Weihnachtsgeschichte** (Lk 2, 1–20) wurde ausgewählt, weil sie einer der zentralen Texte des NT ist und in der Katechisation ‚des Volkes‘ eine zentrale Rolle spielte, nicht nur in seiner sprachlichen Fassung, sondern auch in der Bilderwelt des Mittelalters und der Frühen Neuzeit („pictura est laicorum scriptura“ [‘das Bild ist die Schrift der Leseunkundigen’]). Die Weihnachtsgeschichte gehörte zum Kern des geistlichen Wissens der Laien, und sie war in Bibeldichtungen (z. B. Otfrid von Weissenburgs Evangelienharmonie aus dem 9. Jahrhundert, im *Heliand*), in geistlichen Weihnachtsspielen (z. B. im *St. Gallener Weihnachtsspiel*, nach 1250), in Legenden, Predigten und geistlichen Liedern in der Regel lange vor der Übersetzung des NT in den einzelnen Volkssprachen zugänglich.

Luthers ‚**Kleiner Katechismus**‘ (*Enchiridion. Der kleine Catechismus für die gemeine Pfarrherrn und Prediger*, Wittenberg 1529) enthält in Frage-Antwort-Sequenzen die Zehn Gebote, das Glaubensbekenntnis, das Vaterunser und die Sakramente der Taufe, der Beichte und des Abendmahls. Vielfach wurde er als ‚Laienbibel‘ bezeichnet. Er wurde „das einflussreichste Instrument zur Begründung und dauerhaften Festigung von evangelischer Kirche [...], eine Art Musterbuch des christlichen Glaubens und Lebens“ (Schilling 2016: 444). Bis zu Luthers Tod erschienen 60 Ausgaben des ‚Kleinen Katechismus‘ in deutscher Sprache. Übersetzungen ins Lateinische und andere Sprachen erfolgten schon kurz nach 1529. Ähnliche Christenlehren der Reformationszeit trugen Titel wie *Gesprächsbüchlein*, *Laienbibel*, *Kinderlehre*, *Fragstücke*, *Kleine Biblia*, *Catechismus puerilis*, *Catechesis pro Adulatoribus scripta* (vgl. Zach 2004: 151). Für die Entwicklung mehrerer Volkssprachen zu Schriftsprachen waren (zum Teil bearbeitete) Übersetzungen lutherischer Katechismen

von großer Bedeutung. Für das Estnische, Lettische, Litauische, Prußische, Ober- und Niedersorbische, Slowenische und Rumänische waren Katechismen die ersten volkssprachlichen Drucke überhaupt, und das gilt „eingeschränkt auch für das Magyarische, Serbische und Kroatische“ (Zach 2004: 178). Für das Projekt wurden das 5. und das 6. Gebot und ihre Erläuterungen ausgewählt.

Für die Verankerung der reformatorischen Theologie und die Entstehung und Festigung der lutherischen Kirchen im ‚einfachen Volk‘ höchst bedeutsam waren Luthers **geistliche Lieder**:

Musica est insigne donum Dei et theologiae proxima. [‘Die Musik ist ein bedeutendes Geschenk Gottes und steht der Theologie am nächsten.’] (WA Tischreden 3, 5, April 1538, Nr. 3815: 636, 5)

Viele Lieder, deren Texte von Luther stammen, erschienen 1523/24 erstmals im Druck, so im *Achtliederbuch* (1523/24) und im *Geistliche(n) Gesangbüchlein* (1524).³ Das sog. ‚Wittenberger Gesangbuch‘ erschien 1533 unter dem Titel *Geistlich lieder auffß new gebessert zu Wittemberg. D. Mart. Luth.* (Faksimile 1954 bei Bärenreiter, Kassel). Es umfasste etwa 190 Blätter und enthielt zwei Vorreden Luthers. Es war das erste umfangreiche Gesangbuch, und es erlebte viele z. T. erweiterte Nachdrucke (Korth 2017: 15–19).

In der „Vorrhede auff alle gute Gefangbücher: D: M: L.“ zu Johan(nes) Walthers *Lob und preis der löblichen Kunst Musica* (Wittenberg 1538) sind erstmals die folgenden Verse Luthers abgedruckt:

Fraw Mufica.
 FVr allen freuden auff erden
 Kan niemand keine feiner werden /
 Denn die ich geb mit meim fingen
 Vnd mit manchem füffen klingen /
 Hie kan nicht fein ein böfer mut
 Wo da fingen gefellen gut /
 Hie bleibt kein zorn / zanck / hafs / noch neid
 Weichen mus alles hertzeleid /
 Geitz / forg vnd was fonft hart an leit
 Fert hin mit aller traurigkeit /
 Auch ist ein jeder des wol frey
 Das folche freud kein fünde fey /
 Sondern auch Gott viel bas gefelt
 Denn alle freud der gantzen welt /
 Dem Teuffel sie fein werck zerftört
 Vnd verhindert viel böfer mórd /

3 Vgl. dazu Lucke (1923: 5–26). Luthers *Geistliche[s] Gesangk Buchleyn* (Wittenberg 1524), das ‚Walthersche Gesangbüchlein‘, enthielt 24 geistliche Lieder. Zu Luthers Liedern vgl. Veit (1986), Anttila (2013), Korth (2017).

Das zeugt Daudid des Königs that /
 der dem Saul oft gewehret hat /
 Mit gutem füßem harffenspiel /
 Das er nicht jnn groffen mord fiel /
 Zum Göttlichen Wort vnd warheit
 Macht sie das hertz still vnd bereit /
 Solchs hat Elifeus bekant
 Da er den geift durchs harffen fand /
 Die beste zeit im jar ist mein /
 Da fingen alle Vögelein /
 Himel vnd erden ist der vol /
 Viel gut gefang da lautet wol /
 Voran die liebe Nachtigal
 Macht alles frölich vberal /
 Mit jrem lieblichem gefang
 Des mus sie haben jimmer danck /
 Vielmehr der liebe HERRE Gott
 der sie also geschaffen hat /
 Zu fein die rechte Sengerin
 Der Musicen ein Meisterin /
 Dem singt vnd springt sie tag vnd nacht
 Seines lobs sie nichts müde macht /
 Den ehrt vnd lobt auch mein gefang
 Vnd sagt jm ein ewigen danck. (Luther 1538, Bl. A ij^r–A iij^r)

Luther hatte eine überaus hohe Meinung von den Möglichkeiten der „Fraw Musica“, günstig auf die Gemüter der Gläubigen einzuwirken, Zorn, Geiz und Zank zu vertreiben und Herzeleid und Traurigkeit zu lindern. Der mittlere Abschnitt verankert Frau Musica in der biblischen Heilsgeschichte, die fröhliche Passage über den Frühling ging, in vier Strophen aufgeteilt, als Nr. 319 ins *Evangelische Gesangbuch* (1995) ein. Der Gemeindegesang wurde schon zu Luthers Lebzeiten zu einem wesentlichen Bestandteil des Gottesdienstes der Lutheraner, weshalb es nahelag, einige Luther-Lieder in das Untersuchungskorpus aufzunehmen. So gehören Luthers Lieder auch „zum Grundstock des polnischen, estnischen, litauischen und kroatischen Gesangbuchs“ (Kratzel 1979: 10) – und zu dem des ober- und niedersorbischen sowie slovenischen und lettischen evangelischen Gesangbuchs ebenfalls.

In das Korpus wurde die jeweils erste Strophe der folgenden Lieder aufgenommen:

„Vom Himmel hoch da komm ich her“ (Druck von Joseph Klug 1535, Bl. 4^v; Korth 2017: 236–246, hier: 236).

„Ein feste Burg ist unser Gott“ (Ps 46) (Druck von Joseph Klug 1533, Bl. 42^v; Korth 2017: 207–215, hier: 207).

„Aus tiefer Not schrei ich zu Dir“ (Ps 130) (Druck 1524 bei Joseph Klug, Wittenberg (Achtliederdruck); Korth 2017: 65–73, hier: 65).

„Erhalt uns Herr bei Deinem Wort“ (Druck 1543 bei Joseph Klug, Wittenberg, Bl. 65^v; Korth 2017: 280–286, hier: 280).

„Nu bitten wir den heiligen Geist“ (Druck LB 1545-I, Nr. 45; Korth 2017: 169–175, hier: 169).

„Nu komm der Heiden Heiland“ (Druck von Joseph Klug 1533, Bl. [A vj]); Korth 2017: 176–182, hier: 176).

„Verleih uns Frieden gnädiglich“ (Druck von Joseph Klug 1533, Bl. 51^r; Korth 2017: 222–226, hier: 222).

Lieder sind an Sprachgrenzen gebunden. Es sind rhythmisierte und gereimte Texte, die Luther in frühneuhochdeutscher Sprache verfasst hat. Sie

stellten [...] gerade für die Reformatoren wichtige Mittel dar, ihre Botschaft zu verbreiten und eingängig zu machen. Lieder lassen sich leicht merken und dank der Melodie auch getreu wiedergeben. (Körber 2005: 31)

Für Übersetzungen gilt Letzteres allerdings nur dann, wenn sie in Rhythmus und gegebenenfalls Reim für die jeweilige Sprache bearbeitet wurden, d. h. dass sie Nachdichtungen und keine einfachen (nicht sangbaren) Prosaübersetzungen sind.

Die Substantiv- und Adjektivkomposita

Das Neuhochdeutsche ist bekanntlich reich an Nominalkomposita. Diese Wortbildungsmöglichkeit war bereits im Mittelhochdeutschen vorhanden, sie wurde im Frühneuhochdeutschen stark ausgebaut (vgl. Ganslmayer 2011). Luther nutzte sie in großem Umfang. Mitunter wählte er die Zusammenschreibung, was den Wortstatus als Kompositum anzeigt, mitunter liegt Getrennschreibung vor, was Attribution nahelegt, d. h. dass das fragliche Kompositum sich erst noch entwickeln musste (wie im Fall von *Herzenslust*, s. dazu unten).

In den Grundsprachen (Hebräisch, Griechisch, Latein) entsprechen Luthers Nominalkomposita häufig Attributionen, oft im Genitiv. Ähnliches gilt für die Referenzsprachen. Wenn nun in einer Übersetzung in eine dieser Sprachen ein Nominalkompositum auftaucht, das in den Grundsprachen nicht vorhanden ist, aber in Luthers Übersetzung, dann sehen wir darin ein Indiz, dass sein deutscher Text die Übersetzungsvorlage war. Ich beschränke mich hier auf wenige Beispiele.⁴

Denkzettel (Mt 23,5). „1. eine schriftliche aufzeichnung dessen, was nicht vergessen werden soll“, Mal 3,16; 2. „denkzedel ... der denkiemen der juden, phylacte-

⁴ Die folgenden Ausführungen stützen sich z. T. auf Vorarbeiten der Projektmitarbeiter Felix Thies und Harald Bichlmeier.

rium“.⁵ *Denkzettel* ist ein Kompositum. Das Erstglied ist ein Verbstamm, das Zweitglied ein substantivisches Simplex.⁶ In Mt 23,5 bietet das *Novum Testamentum Graece* mit φυλακτήρια ein Substantiv, Ntr. Pl., mit der Bedeutung ‘Wachhaus; Schutzmittel, Amulett; im NT: Gesetzesstreifen’. Es handelt sich um eine Ableitung von φύλαξ ‘Wächter’. Die Vulgata übernimmt die griechische Vorlage als Fremdwort: *phylacteria*. In Mal 3,16 findet sich die Attribution βιβλίον μνημόσυνον ‘Büchlein/Brief, das Andenken an eine Sache enthaltend’. Sie passt semantisch besser zu Luthers Übersetzung. Wenn in den Referenzsprachen Äquivalente von ‚Zettel, Blatt Papier‘ auftauchen, werten wir sie als Lutherismen.

Herzenlust (1522: *Hertzen lust*, 1545: *hertzenlust*) (1 Thess 2,8). Es handelt sich um eine Genitivattribution (Luther 1522), die Luther zu einem Kompositum entwickelte (1545), bestehend aus zwei Simplizia; die auf dem Suffix des Gen. Sg. beruhende Fuge (*en*) trat später hinzu (vgl. Erben 1974: 539). Hier ist der unmittelbare Kontext von Belang. Luther schreibt: „Also hatten wir Hertzenlust an euch“. In der griechischen Vorlage steht ὑπὸς (sc. οὕτως) ὁμειρόμενοι ὑμῶν [‘auf diese Weise/so verlangend nach euch’], das Lateinische bietet *ita desiderantes vos* [‘auf diese Weise/so euch begehrend’] mit der Variante *amantes vestri* [‘in Liebe zu euch/als euch Liebende’]. Luther hat hier – wie an anderen Stellen – dt. *Herz* als Bezeichnung für ein starkes Gefühl verwendet, das Sem ‚Verlangen, Begehren‘ hat er mit *Lust* übersetzt. Wenn in Referenzsprachen Äquivalente von ‚Herz‘ auftauchen, werten wir sie als Lutherismen.

Wetterwendisch ist kein Kompositum aus dem substantivischen Erstglied *Wetter* und der deverbale Adjektivableitung *wend-isch* (zum Verbstamm *wend-*); *wendisch* ist in dieser Bedeutung nicht lexikalisiert.⁷ Dem Grimm’schen Wörterbuch zufolge (DWB 29, 1960, Sp. 773) findet sich der erste Beleg für diese Bildung in einem Brief Luthers an Johann Eck (1519).⁸ Es handelt sich um eine Ableitung der Wortgruppe *Wetter wend-*, die keinen Infinitiv hat (**wetterwenden*) und finit nur als reflexive Kollokation vorkommt: *Das Wetter wendet sich*.⁹ Lexikalisiert ist lediglich das ‚Pseudokompositum‘ (Eisenberg 2021: 245–246) *wetterwendisch*. Das Lateinische hat hier die einfache desubstantivische Ableitung *temporalis* (zu *tempus* ‘Zeit; Wetter’), das Griechische bietet die Präfixableitung πρόσκαιρος ‘zeitlich, vergänglich, kurz’ (zu καιρός ‘[günstiger] Zeitpunkt’). Wenn sich in Übersetzungen in die Referenzsprachen Konstruktionen finden, in denen Äquivalente des Stammes *wend-* vorkommen, werten wir das als von Luther beeinflusst.

5 Dietz (1870: 424); vgl. auch Bach (1970: 298).

6 Mhd. *zedel(e)* (ohne festes Genus) aus mlat. *cedula* (lat. *scedula*) ‘Papierblättchen’ (aus griech. σχίζα ‘Splitter’).

7 *Wendisch* ist lediglich als Ableitung zu *Wende* ‘Slave’ lexikalisiert.

8 Als Beleg wird in DWB 29, Sp. 773, s. v. *wetterwendisch*, angeführt: Luther Briefw. 1, 357 W.

9 Es handelt sich um einen Fall von ‚Zusammenbildung‘ (vgl. MLS 2016: 789–790).

Ehebrecherisch ist eine Ableitung von dem Nomen agentis *Ehebrecher*, das seinerseits von dem Verb *ehebrechen* abgeleitet ist. *Ehebrechen* ist eine Univerbierung des transitiven Syntagmas *die Ehe brechen*.¹⁰ In Mt 12,39 und Mt 16,4 liegen griech. *μοιχαλῖς* und lat. *adulter* vor. *Μοιχαλῖς* ist eine Adjektivableitung zum Simplex *μοιχός* ‘Ehebrecher’, *adulter* ist eine Ableitung zu dem Präfixverb *ad-ultero* ‘Ehebruch begehen’, das als Simplex nicht belegt ist (zum Adverb *ulter* ‘jenseits, drüben befindlich’). Wenn sich in den Referenzsprachen Konstruktionen mit Äquivalenten des Stammes *brech-* finden, werten wir sie als von Luther geprägt.

Die Phraseme

Luther hat in seinen Übersetzungen viele Sprichwörter und stehende Wendungen verwendet, die sein Deutsch anschaulich und breit verständlich machen sollten (und das auch erreichten). Er hat sich zu diesem Zweck eigens eine Sprichwörtersammlung angelegt (vgl. dazu Thiele 1900). Doch hat er nicht nur bestehende Phraseme verwendet, sondern in vielen Fällen wurden seine eigenen Konstruktionen (Syntagmen, Sätze) zu festen Wendungen. Ich gebe hier drei Beispiele.

die Axt an die Wurzel legen (Mt 3,10)

Bei Luther ist die Wendung mit finitem Verb und, wie in der Vorlage, mit einem indirekten Objekt (*den Bewmen*) konstruiert: „Es ist schon die Axt den Bewmen an die wurtzel gelegt“ (Luther 1545). In der Vulgata steht: *jam enim securis ad radicem arborum posita est*, in der Septuaginta: ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται. Luthers Übersetzung ist hier weitgehend wörtlich.

sein Licht unter den Scheffel stellen (Mt 5,15; Lk 8,16)

Mt 5,15: „Man zündet auch nicht ein Liecht an / vnd setzt es vnter einen Scheffel“ (Luther 1545). Lat. *neque accedunt lucernam, et ponunt eam sub modio*, griech. οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον.

Lk 8,16: „Njemand zündet ein Liecht an / vnd setzt es an einen heimlichen Ort / auch nicht vnter einen Scheffel“ (Luther 1545). Lat. *nemo lucernam accendit, et in abscondito ponit, neque sub modio*, griech. Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας εἰς κρυπτὸν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μῶδιον.

Μῶδιος und *modius* bezeichnen im Griechischen und Lateinischen ein Hohlmaß (etwa 9 Liter), dt. *Scheffel* bezeichnet „ein hölzernes Gefäß und Hohlmaß für Getreide“.¹¹ Hier werten wir Übersetzungen, die ein Äquivalent von ‚Scheffel‘ verwenden, als von Luther beeinflusst.

Wes das hertz vol ist, des gehet der Mund über (Mt 12,34; Lk 6,45)

Mt 12, 34: „Jr Ottern gezichte / wie kund jr gutes reden / die weil jr böse seid? Wes das Hertz vol ist / des gehet der Mund vber“ (Luther 1545). Lat. *Progenies vipera-*

10 Dieser Wortbildungstyp wird ‚Inkorporierung‘ (vgl. MLS 2016: 295) oder ‚Univerbierung‘ (vgl. MLS 2016: 735) genannt. Zur Analyse von *ehebrechen* vgl. Eisenberg (2021, I: 245).

11 DWB 14, 1893, Sp. 2383 mit Belegen und weiteren Redewendungen, die auf Luthers Vorbild zurückgehen.